

SESSION 2025

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : CRÉOLE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0449A	103	3448

Thème et version dans la langue de l'option assortis de l'explication en français de choix de traduction portant sur des segments préalablement identifiés par le jury dans l'un ou l'autre des textes ou dans les deux textes.

La partie I est commune à tous les candidats de l'option créole.

Pour partie II, les candidats choisiront le texte dans la langue correspondant à celle de leur inscription : créole guadeloupéen, créole guyanais, créole martiniquais ou créole réunionnais.

I – THÈME

[Lalla est une adolescente qui a grandi dans un bidonville près de Tanger. Elle a fui pour éviter un mariage forcé et, peu après son arrivée à Marseille, elle se promène dans les rues de cette ville inconnue.]

Lalla remonte vers la vieille ville, elle gravit lentement les marches de l'escalier défoncé où coule l'égout qui sent fort. En haut de l'escalier, elle tourne à gauche, puis elle marche dans la rue du Bon-Jésus. **Sur les vieux murs lépreux, il y a des signes écrits à la craie**, des lettres et des dessins incompréhensibles, à demi effacés. Par terre, il y a plusieurs taches rouges comme le sang, où rôdent des mouches. La couleur rouge résonne dans la tête de Lalla, fait un bruit de sirène, un sifflement qui creuse un trou, vide son esprit. Lentement, avec effort, Lalla enjambe une première tache, une deuxième, une troisième. Il y a de drôles de choses blanches mêlées aux taches rouges, comme des cartilages, des os brisés, de la peau, et la sirène résonne encore plus fort dans la tête de Lalla. Elle essaie de courir le long de la rue en pente, mais les pierres sont humides et glissantes, surtout quand on a des sandales de caoutchouc. Rue du Timon, il y a encore des signes écrits à la craie sur les vieux murs, des mots, peut-être des noms ? Puis une femme nue, aux seins pareils à des yeux, et Lalla pense au journal obscène déplié sur le lit défait, dans la chambre d'hôtel. Plus loin, c'est un phallus énorme dessiné à la craie sur une vieille porte, comme un masque grotesque.

Lalla continue à marcher, en respirant avec peine. La sueur coule toujours sur son front, le long de son dos, mouille ses reins, pique ses aisselles. Il n'y a personne dans les rues à cette heure-là, seulement quelques chiens au poil hérissé, qui rongent leurs os en grognant. Les fenêtres au ras du sol sont fermées par des grillages, des barreaux. Plus haut, les volets sont tirés, les maisons semblent abandonnées. **Il y a un froid de mort qui sort des bouches des soupirails**, des caves, des fenêtres noires. **C'est comme une haleine de mort qui souffle le long des rues**, qui emplit les recoins pourris au bas des murs. Où aller ? Lalla avance lentement de nouveau, elle tourne encore une fois à droite, vers le mur de la vieille maison. Lalla a toujours un peu peur, quand elle voit ces grandes fenêtres garnies de barreaux, parce qu'elle croit que c'est une prison où les gens sont morts autrefois : on dit même que la nuit, parfois, on entend les gémissements des prisonniers derrière les barreaux des fenêtres.

J.-M. G Le Clézio, *Désert*, 1980

1. Traduire le texte (sans le chapeau introducteur) en créole (selon votre option d'inscription au concours).
2. Expliquer en français vos choix de traduction des trois passages soulignés, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue concernés.

II – VERSION

1. Traduire le texte en français.
2. Expliquer en français vos choix de traduction des trois passages soulignés, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue concernés.

a) *Créole guadeloupéen.*

On pòt ka bat andidan nanm fondòk an mwen

Ponmoun pa té konnèt tit a-y an kawtyé-la. Ni pon koté Lapwent, dapré mwen. Pètèt kèk koté an Gwadeloup, on vyémoun laj a-y té'é pé di non a'y. Vyékò-lasa épi kaskèt a maren plen kras a-y la, tout Lapwent té ka kriyè-y Siril Barik.

[...]

An tan-lasa, an té ka rété lakou Sully Claire, on lakou an bout a lari Bébian. Pa owa lélanné 50, lakou sé té kè a Lapwent. Lakou Monbruno, Zamia... tou sé koté-lasa **ki té ka fonksyonné yomenm-yomenm**, anmenmditan, yonn té ka lyanné épi lòt, ka fè détou, ka kwazé. Yo té ka montré jan lavil té pé yé pa dèyè, apré lakolonizasyon : dalo, kannal plen dlo sal, ranpli ti krapo é golomin a vant vid. Fobou èvè poul, kochon, pyé-fouyapen, ma chajé é zémondis, timoun a gro lonbrik a dèmi toutouni, fanm a gwopyé ka vann douslèt, kilibibi, sik-a-pistach, bonbon-mousach, topinanbou.

« *E, vwazin ! Ban mwen tigout sèl. Mi dé piman bonda man-jak an pòtè ba-w* ».

E toupatou, moun té ka ri gra, gwo ri épé a nèg. Gwo babyé a madan, jipon lévé si koté, ka bat fès a yo é kuis a yo pou fè lòt-la pè. Pawòl a yo té pi kri ki vyann wouj a lang sal a yo é a kalimèt a yo. **Lwenzanlwen. détwà nonm té ka lévé goumé**, é té ka haché dèt nonm a kout sab. Vayan koupèd-kann ki pa té pè pon travay, dé kalité nomn **ou té'é di yo fèt adan mapou gri**, dé wòch-fè, ki té ka gannyé on jouné travay, la yo té trouvé. Yo té pé fè dokè, mannèv, péchè, mason, mèneuizyé. Venndouz ti métyé pou yo té lité kont lanmizè é lafen ki té ka véyé yo, toulongalé. Sé madanm-la té ka koud, yo té ka louwé-yo kòm bòn aka sé gwokyap-la, yo té ka vann daré anba laplas mawché. Toutmoun té ka goumé pou viv on ti jan é pou yo té rivé achté mori salé, farin-mannyòk oben ké a kochon ki té ka rivé adan on ti barik yo té ka pwan apré pou fè ka, épi po a kabrit.

An pa jen rivé sav poukibiten yo té ka kriyé-y Siril Barik.

Dans *Koukyanm ou le couteau jaune de l'anoli*, Georges Drumeaux, Edilivre, 2013

b) Créole guyanais

« Cité Bonhomme » an-tan lontan
Solèy a djokoti asou fontaj Kabasou
I bonô, « Cité Bonhomme » ka_louvri so wèy. Ti moun yan
dérédi yé kô, yé bwè kafé, yé bwè dité-milis, dité lozèy ;
atchèlman yé ka kri dlo an pi'a.

Tou patou kaouka toujou.
Pôkô gen loto ka pasé. Moun « Bonhomme » pa gen loto.
A maléré ka rété isiya. Kaz ya fèt ké bwa-kès, ké tôle,
balourou, **ké tousa moun yan trapé.**

A nèg ka rété la, nèg ki pa ka travay an biro,
Nèg ki ka travay ké yo lanmen, yé lapo.
Pa gen limyè, pa gen dlo robiné « Cité Bonhomme ».

Divan fougé a Rozana ké so bi walwari ka vanté difé'a
Flavia ké Luc ka wozé jaden-potajé'a, manman ka fîn maré
so chivé **pou i alé vandé anba dégra.** A konsa ennan tout
Kaz Bonhomme, gran moun, ti moun, tout moun gen
yé travay...manjé, lapèn, plézi, tout bèt ka séparé.

Kan sôtô tonbé i gen woun lo ti-moun asou chimen-an

Asou larout a. Yé ka alé lékòl.

Mo osi mo la ké yé. Mo sa ti-boug « Cité Bonhomme ».

Elie Stephenson dans *Anthologie de la nouvelle poésie créole*, Editions
Caribéennes, 1984.

c) *Créole martiniquais*

Yo ka kriyé'y Pépa

Yo ka kriyé'y Pépa. Pèsonn pa bien sav poutji. Ni moun té ka di sé pou lapéti i ka maché épi an pè pépa. Dot ka testé sé pas i pé pa fè ayen. **Lè'y té ka vini, sé anni an sak ou té ka wè.** Sé là i té rivé douvan'w, ou té ka wè sé on nonm. Anlè tet-li, an bagay nwè rivé jis ora zorey-li té ka kouvè chivé'y. **Anlo pwel, ki té ka varé fidji'y** té ka fini épi an grap pann jis anlè lestomak-li. I té ka pòté an triko plen tou konsidiré i té fèt épi an filèt péchè. Triko-a té ni twa koulè, jòn, ver, wouj. I té ni an sak ka pann anba bonda'y, mé là ou té bien gadé, ou té ka wè sé té an pantalon tro laj, tro gran pou'y kifè tout moun té pé savé si slip-li té sal oben pwop. A-bien gadé, sé té an jenn nonm, bien doubout, an bel neg, pou tou di. Anlè kanman'y ou té ka sav misié té an boug vidjò.

Pépa té ka frékanté lari Bisol, lari tout moun té ka frékanté an komin-lan, padavwè sé la ki té ni tout kalté konmes an moun pé bizwen. I té ni dé jou i té ka maché tout lajounen, ka alé-vini menm koté, ka viré-déviré, ka mongonnen an pawol pèsonn pa té ké konprann menm si'y té tann li. Alé-vini tala té ka fèt épi anlo jes lanmen'y ek tet-li kon si'y té an-dézod épi ko'y, oben épi an moun. Pépa pa té ka wè loto, pa té ka wè moun, pa té ka tann ayen. **I té pé alé-vini-viré-déviré** an mitan lari-a, pa an loto té ka konné'y, pa an chofè té ka jouré'y. Swa loto té ka roulé dèyè'y, swa loto té ka fè débriya pasé anlè koté'y. Tout moun, ki bon moun, ki vakabon, té ka ba'y là. Sa té ka ba Pépa an mòso lari ki té ta'y, padavwè, ayen pa té ka opozé-y alé-vini kon i té lé.

Dot là, Pépa té doubout douvan boutik Man Mawso a. Moun pa té ka di boutik, sé lib-sèvis yo té ka di. Sé té jou Pépa té ka rivé a bò an ti loto wouj.

Dans *Gran lanmè*, Roger Ebion, K. Editions, 2019

d) Créole réunionnais.

Zot i rann azot konte ? So tan-là, alé lisé Sin-Dni, sa lété in zafèr ! Toute in mayavantir, pa pou fé sanblan ! Toulmoun lété intérése dan lo trik, dopi lo zélèv ziska son dirètèr lékol, an pasan par son bann mét et toute la popilasion lo kartié. Té paréy in léspédision ke té i fo préparé. Pou lo papa-momon sirtou lété in gran lonèr, mé an minm tan, in sakrifiss akozke té oblizé vote in bidzé : la bourse té pa sifizan.

Dopi yèr, Ti-Loui l'ariv Sin-Dni par lo kar. Son papa ki arèt dan la kapital, laté parti rozoinn ali Sin-Bnoi pou amène ali èk son ti malèt linz. Solman, zistoman, lavé poin asé linz, parske bann shèf lisé lavé di i fo in trouso konplé.

Yér soir, lo zène garson la mal dormi : té promié foi li kite son kaz épisé navé bonpé dézord dann Sin-Dni-là. An pliss de sa dann landroi ou sa li dor – i apèl sa la « sosiété shinoi » - bann domoun i zoué mazong toute la nuite, i koz for, i kri, i bate boi-domino si la tab... **Sitèlman-sitèlman ke, shak instan, li té i kroi batay té i sar pété.** In sèl zafèr li la trouv gayar, sé vèy son papa zoué épisa admir lo boug kank li té i krash é li té l'invoy son molar dan in léspès vaz dan in koin la sal, prèske san avizé. Silkou minui, in èr par la, son podzié la niabou fermé... Mé granmatin, si z-èr son papa té fine arivé dovan son li.

- E ! **Ti-Noui ! Ti-Noui ! Aou lévé i Papa fini asité gouté pou ou.**

[...] Li lèv ; li tir la parès ; li san ali alèz dan son pizama nèv. Lé petèt in zi-ng gran mé **son papa i ashèt touzour linz aprofé. E lo zène garson na ankor pou profité.**

Daniel Honoré, *Louis Redona, in fonksionèr, Ille-sur-Têt, 2010, p.7-8 (première édition, Les Chemins de la liberté, 1980)*